

Читаем любимые сказки
и учим английский
с удовольствием!

Слушая увлекательные истории о Белоснежке,
Красной Шапочке, Спящей красавице, Коте в сапогах,
ваш малыш быстро и легко выучит многие английские слова
и выражения.

В книге – несложные тексты сказок на английском языке,
которые вы можете прочесть ребенку,
их перевод на русский язык, а также яркие иллюстрации.

Основные английские слова вынесены на поля,
а проверить их перевод и произношение можно по словарю.
Материал изложен так понятно и удобно для восприятия,
что, ознакомившись с ним, вы легко сможете:

- ◆ задать ребенку дополнительные вопросы,
- ◆ побеседовать по-английски о любимых героях сказок,
- ◆ проконтролировать знания малыша.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2292-7



www.trade.bookclub.ua

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-4324-1



УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ С ЛЮБИМЫМИ СКАЗКАМИ

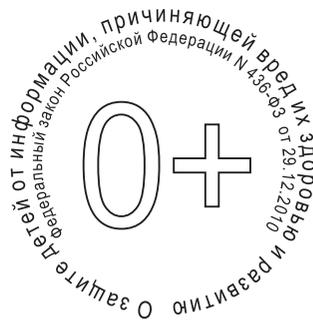
УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ

С ЛЮБИМЫМИ
СКАЗКАМИ



КНИЖКА
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА







УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ

С ЛЮБИМЫМИ
СКАЗКАМИ



УДК 087.5
ББК 92
У92

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

www.wilga.com.pl

Автор текста: *Иоанна Зараньска*

Иллюстрации: *Гражина Мотылевска*

Переведено по изданию:
Uczymy się angielskiego. — Warszawa : WILGA Sp. z o.o., 2010. — 128 s.

Перевод с польского *Владимира Скоробогатова*

Навчальне видання

Учебное издание

Вивчаємо англійську з улюбленими казками

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *Г. В. Сологуб*
Редактор *О. В. Карпенко*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. Є. Шишацький*

Підписано до друку 01.02.2013. Формат 84x108/16.
Друк офсетний. Папір офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 13,44.
Наклад 10000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у ПАТ «Білоцерківська книжкова фабрика»
09117, м. Біла Церква, вул. Леся Курбаса, 4
впроваджена система управління якістю
згідно з міжнародним стандартом DIN EN ISO 9001:2000

Учим английский с любимыми сказками

Главный редактор *С. С. Скляр*
Ответственный за выпуск *Г. В. Сологуб*
Редактор *Е. В. Карпенко*
Художественный редактор *Т. О. Волошина*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *А. Е. Шишацкий*

Подписано в печать 01.02.2013. Формат 84x108/16.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 13,44.
Тираж 10000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ПАО «Белоцерковская книжная фабрика»
09117, г. Белая Церковь, ул. Леся Курбаса, 4
внедрена система управления качеством
согласно международному стандарту DIN EN ISO 9001:2000

ISBN 978-966-14-4324-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2292-7 (Россия)
ISBN 978-83-7375-982-4 (пол.)

© WILGA Publishing, Poland
© Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод
и художественное оформление, 2013
© ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»,
г. Белгород, 2013

ВСТУПЛЕНИЕ

Во всем мире родители знакомят детей с миром сказок, на разных языках читая им истории о Белоснежке, гадком утенке и Коте в сапогах... Трудно найти ребенка, который не знает о приключениях Золушки или Гензеля и Гретель. Одни и те же истории рассказываются на разные лады. И хотя дети все время слушают одни и те же сказки, они никогда им не надоедают, и ребенок всегда находит в этих историях что-нибудь новое. Именно по этой причине мы решили снова обратиться к самым известным сказкам и рассказать их снова, но теперь по-английски. Да разве можно найти такие же занимательные истории, которые в равной степени принадлежат и русской, и английской культуре?

Книга, которую вы держите в руках, предназначена для всех, кто знаком с основами английского языка. Мы особенно позаботились о том, чтобы книга была построена по простой и ясной схеме. Чтение детям послужит для вас удобным поводом освежить собственные языковые познания, и, возможно, поможет вам узнать новые слова, описывающие мир сказки и волшебства. Знали ли вы, например, что фея по-английски *fairy*, колдунья — *witch*, а гном — *dwarf*? Может быть, стоит вспомнить, что по-английски Золушка — это *Cinderella*, а Белоснежка — это *Snow White*?

Все сказки изложены самым простым языком, так, чтобы их смогли понять даже маленькие дети. Чтобы еще более облегчить чтение, рядом с английским текстом дан русский, переведенный как можно ближе к оригиналу.

На полях мы поместили английские слова и словосочетания, чаще всего те, которые являются основными в рассказываемой истории.

Яркие иллюстрации помогают возбудить детское воображение. Кроме того, их можно использовать в беседе о том, что изображено на картинках, и для введения новых слов — на каждой странице вы найдете слова, которые помогают назвать то, что изображено на иллюстрации. Таким образом, мы спрашиваем, что (и кто) изображено на рисунках: *“What’s this? Who’s that?”*, спрашиваем о цвете:

“What colour is the door?”, о счете: *“How many flowers can you see?”*, о том, что делают показанные на иллюстрациях персонажи: *“What’s the dwarf doing?”* Мы спрашиваем, во что одеты герои сказок: *“What’s Snow White wearing?”* и где находятся те или иные предметы и лица: *“Where is Cinderella now? Where is the mouse?”*

Не забудем и о вопросах, ответ на которые звучит попросту *“Yes/No”*.

“Is the Ugly Duckling happy? Is the monster good?” Такие вопросы способствуют пониманию текста.

После того как сказка прочитана несколько раз и ребенок уже освоился с английским текстом, можно прочитать ее снова, на этот раз пропуская некоторые слова в расчете на то, что ребенок их доскажет, например:

Now Snow White is in the dwarf’s (house).

She goes to sleep on the dwarf’s (bed).

Прочитав все сказки, можно поиграть в загадки. Читайте ребенку предложение из выбранной наугад сказки и просите, чтобы он ответил, из какой сказки взято это предложение.

Now the wolf is full and he falls asleep. (Little Red Riding Hood)

He doesn’t look like his brothers and sisters but his mother loves him very much. (The Ugly Duckling)

Детей, более других заинтересовавшихся английским языком, можно познакомить с текстами сказок, изложенными в прошедшем времени. Такие тексты всегда помещены на двух последних страничках очередной истории.

Чтобы проверить значение того или иного слова, можно воспользоваться словариком, помещенным после каждой сказки. В конце книги находятся англо-русский и русско-английский словари, в которых содержатся слова и выражения из всех сказок.

Мы надеемся, что наша книга послужит хорошим поводом для совместного обучения, а прежде всего для получения совместного удовольствия.

Упрощенная система фонетического обозначения английских звуков

Символы гласных

Этот звук —

- i: tea [ti:] чай — звучит как русское **и**, но значительно дольше
- ɪ tin [tɪn] жестяная консервная банка — более напоминает русское **ы**, чем **и**
- e desk [desk] письменный стол — похож на русское **э**
- æ hat [hæt] шляпа — звучит как звук, промежуточный между русскими **а** и **э**
- a: car [kɑ:] автомобиль — звучит как глубокое русское **а**; губы открыты шире
- ɒ pot [pɒt] горшок — звучит похоже на русское **о**
- ɔ: north [nɔ:θ] север — звучит как долгое русское **о**
- ʊ good [gʊd] хороший — звучит как русское **у**
- u: you [ju:] ты, вы — звучит похоже на долгое русское **ю**
- ʌ hip [hɪp] бежать — похож на краткое русское **а**
- ə: bird [bɜ:d] птица — похож на долгое русское **ё**
- ə arrive [ə'raɪv] прибывать — встречается только в безударных слогах, похож на краткий звук **е**

Символы дифтонгов

Этот звук —

- eɪ play [pleɪ] играть — звучит похоже на русское **эй**
- əʊ go [gəʊ] идти — звучит похоже на русское **оу**
- aɪ fly [flaɪ] летать — звучит похоже на русское **ай**

- aʊ house [haʊz] дом — звучит похоже на русское **ау**
- ɔɪ boy [bɔɪ] мальчик — звучит похоже на русское **ой**
- ɪə ear [ɪə] ухо — звучит похоже на русское **иэ**
- eə air [eə] воздух — звучит похоже на русское **эа**
- ʊə pure [pjʊə] чистый — звучит похоже на русское **юэ**

Символы согласных

Этот звук —

- θ thin [θɪn] тонкий — глухой, при его произнесении кончик языка находится между зубами, чтобы получился шипящий звук **с**
- ð this [ðɪs] это, этот, эта — произносится подобно **θ**, но звонко
- ʃ shoe [ʃu:] туфля, ботинок — произносится как звук, промежуточный между русскими **ш** и **щ**
- ʒ leisure ['leɪʒə] досуг — звучит похоже на русское **ж**
- tʃ church [tʃɜ:tʃ] церковь — звучит похоже на русское **ч**
- dʒ judge [dʒʌdʒ] судья — звучит как звонкое **дж**
- ŋ sing [sɪŋ] петь — носовой звук **н**, при произнесении задняя часть спинки языка приподнята
- w west [west] запад — губы округлены и вытянуты, как при свисте
- v valley ['væli] долина — звучит похоже на русское **в**

Остальные звуки похожи на звуки русского языка.

Красная Шапочка

Little Red Riding Hood



lives/live
[lɪvz/lɪv]
жить

woods
[wudz]
лес

ill
[ɪl]
больная/больной

remember
[rɪ'membə]
помни/помнить

on the way
[ɒn ðə weɪ]
по дороге

strangers/
stranger
[ˈstreɪndʒəz/
ˈstreɪndʒə]
чужие/чужой;
незнакомец

on the other side
[ɒn ðɪ ˈʌðə saɪd]
на другой стороне

Красная Шапочка живет с мамой в маленьком доме у леса. Однажды мама говорит:

— Бабушка больна. Пойди отнеси ей пирог и лекарства. Но помни, по дороге не задерживайся и не разговаривай с незнакомцами.

Девочка берет корзинку и идет навестить бабушку, которая живет по другую сторону леса.



Little Red Riding Hood lives with her mother in a little house near the woods. One day her mother says, "Your Granny is ill. Go and take her a cake and some medicine. But remember, don't stop on the way and don't talk to strangers."

The girl takes a basket and goes to see her Granny, who lives on the other side of the woods.



sunflower
[ˈsʌnflaʊə]
подсолнух



mother
[ˈmʌðə]
мама



hen
[hen]
курица



gate
[geɪt]
калитка



hand
[hænd]
рука



grass
[grɑ:s]
трава



tree
[tri:]
дерево



path
[pa:θ]
тропинка

looks around/
look around
[lʊks ə'raʊnd]/
lʊk ə'raʊnd]
смотрит вокруг/
смотреть вокруг

see
[si:]
видеть

suddenly
[ˈsʌdnli]
вдруг

Don't hurry
[dəʊnt 'hʌrɪ]
Не спеши

pick
[pɪk]
собери/собирать

runs/run
[rʌnz/rʌn]
бежит/бежать

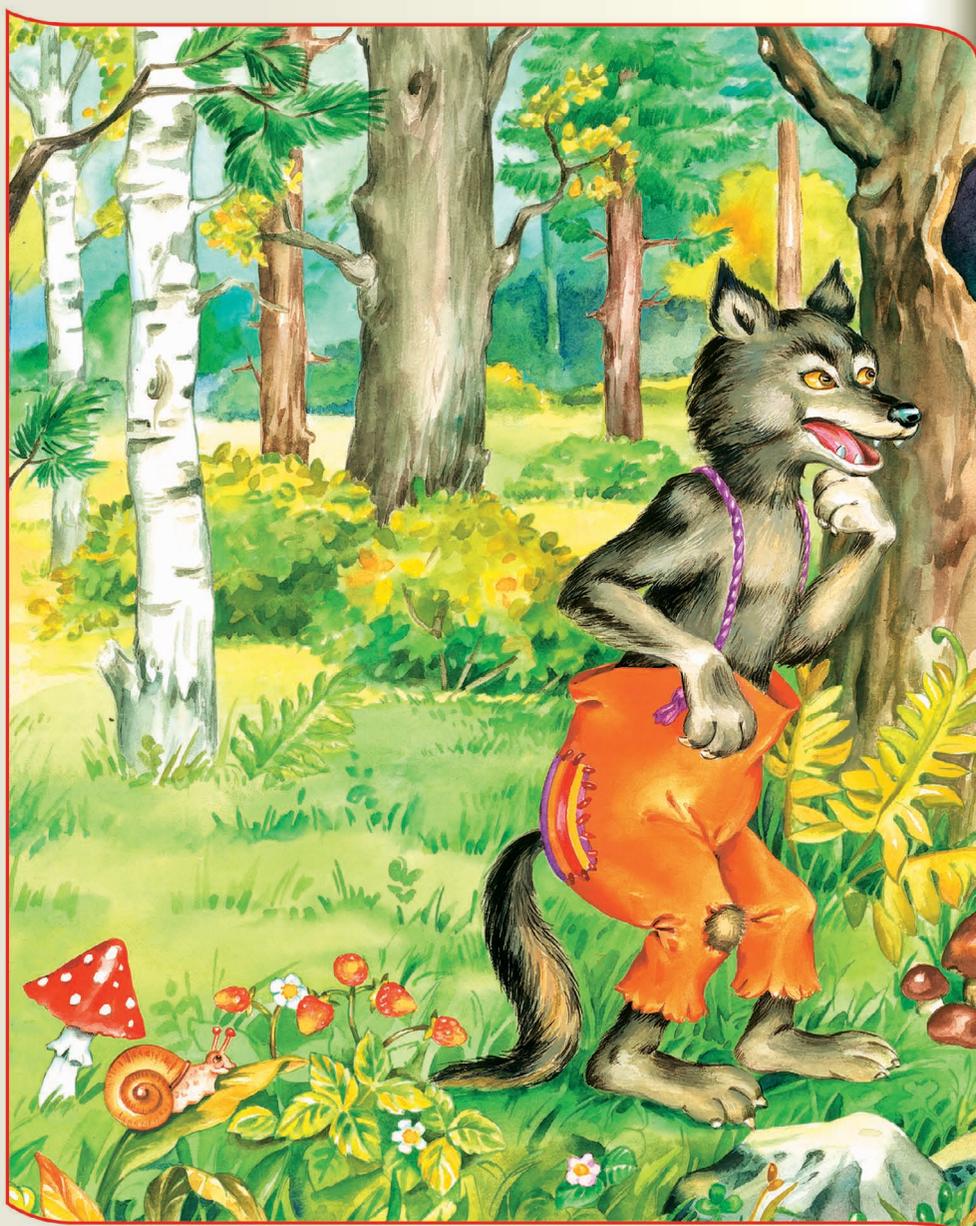
Стоит солнечный день. Красная Шапочка идет по лесной тропинке. Она смотрит вокруг и видит много красивых цветов. Вдруг из-за дерева выходит волк.

— Куда ты идешь, девочка? — спрашивает он.

— К бабушке, — отвечает Красная Шапочка.

Волку приходит на ум хитрый замысел.

— Не спеши. Собери цветов для бабушки, — говорит он, а сам бежит в лес.



It is a sunny day. Little Red Riding Hood walks along a path in the woods. She looks around. She can see lots of beautiful flowers. Suddenly a wolf comes from behind a tree. "Where are you going, little girl?" he asks. "To my Granny's house," says Little Red Riding Hood. The wolf has a clever idea. "Don't hurry. Pick some flowers for your Granny," he says and runs into the woods.



squirrel
[ˈskwɪrəl]
белка



hollow tree
[ˈhɒləv triː]
дупло



ladybird
[ˈleɪdɪbɜːd]
божья
коровка



mushroom
[ˈmʌʃrʊm]
гриб



wolf
[wʊlf]
волк



patch
[pætʃ]
заплата



mouse
[maʊs]
мышь



advice
[əd'vaɪs]
совет

begins/begin
[bɪ'gɪnz/bɪ'gɪn]
начинает/
начинать

in the meantime
[ɪn ðə'mi:ntaɪm]
тем временем

nap
[næp]
дрема; дремать

Don't let him in!
[dɒnt let hɪm ɪn]
Не впускай его!

unfortunately
[ʌn'fɔ:tʃənətli]
к сожалению,
к несчастью

without knocking
[wɪð'ɔ:t 'nɒkɪŋ]
без стука

Красная Шапочка слушает совет волка и начинает собирать цветы. Тем временем волк быстро бежит к бабушкиному дому. Он смотрит в окно и видит старушку, которая сидит в кресле и дремлет.

— Не впускай его, — предупреждает бабушку маленький крот, который видит волка.

К несчастью, уже поздно. Волк без стука открывает дверь и входит в дом.



**Б**

бабочка — butterfly
 бабушка — granny
 бал — ball
 бант — bow
 башня — tower
 бегать — run
 бедный — poor
 безопасный, в безопасности — safe
 белка — squirrel
 бить — strike
 близко — close
 богатство — wealth
 божья коровка — ladybird
 больной — ill
 браслет — bracelet
 брать, взять — take
 будешь — will be
 бутылка — bottle

В

в направлении — towards
 важный — important
 ваза — vase
 вдруг — suddenly
 великан — giant
 веревка — rope
 веретено — spindle
 весна — spring
 весь день — all day long
 вещь — thing
 видеть — see
 вместе — together
 возвращаться — come back
 воздушный змей — kite
 волк — wolf
 волшебная палочка — wand
 волшебник — magician
 ворон — raven
 ворота, калитка — gate
 время — time
 все — all, everybody
 вскоре — soon
 вскочить — jump into
 второй — second
 выглядеть как — look like
 выскочить — jump out

Г

гирлянда — garland
 глубокий сон — deep sleep
 Глупец! — Silly you!
 гнездо — nest
 говорить — say
 говорить (кому-нибудь) — tell
 голодный — hungry
 голубь — pigeon
 гордый — proud
 горшок — pot
 гостиная — living room
 гость — guest

готовить — cook
 готовый — ready
 гриб — mushroom
 громко/громкий — loud
 грустный — sad
 гуси/гусь — geese/goose
 густой — thick

Д

давать — give
 далекий — faraway
 дама — lady
 дверная ручка — handle
 дверной молоток — door knocker
 дверь — door
 дворец — palace
 девочка — girl
 дерево — tree
 дикая утка — wild duck
 дом — house
 дорога — road
 дорога обратно домой — way back home
 дочь — daughter
 дрема, дремать — nap
 дровосек — woodcutter
 дружелюбный — friendly
 думать — think
 дупло — hollow tree
 дымоход — chimney

Е

еда — food
 еж — hedgehog
 ездить — ride

Ж

ждать — wait
 жена — wife
 жениться — get married
 жених и невеста — bride and groom
 женщина — woman
 живот — belly
 животное — animal
 живые и здоровые — safe and sound
 жить — live

З

заблудиться — get lost
 забор — fence
 заварочный чайник — teapot
 зайка — bunny
 заклятье — spell
 замок — castle
 замо́к — padlock
 заплатка — patch
 засыпать — fall asleep
 захлопывать — slam
 заяц — hare
 здесь — here
 зеленый — green

земля — ground
 зеркало — mirror
 зима — winter
 змея — snake
 зубы/зуб — teeth/tooth

И

игра в прятки — hide-and-seek
 идея — idea
 Иди прочь! — Go away!
 идти за — follow
 индюк — turkey
 искать — look for
 испуганный — scared
 история — story

К

к сожалению, к несчастью —
 unfortunately
 к счастью — luckily
 каждый — everyone
 каждый день — every day
 камень — stone
 камин — fireplace
 канделябр — chandelier
 карета — carriage
 картина — picture
 кинжал — dagger
 клетка — cage
 клубника — strawberry
 клубок — yarn
 ключи — keys
 книга — book
 ковер — carpet
 коврик — rug
 коза — goat
 колдунья, ведьма — witch
 колесо — wheel
 колодец — well
 колонна — column
 колыбель — cradle
 комнатное растение — pot plant
 конец — the end
 конечно — of course
 кончатся — end
 конь — horse
 корзинка — basket
 коробка — box
 королева — queen
 королевство — kingdom
 король — king
 корона — crown
 короткий — short
 кот — cat
 котенок — kitten
 красивее — prettier
 красота — beauty
 крестьянин — farmer
 кровать — bed
 крот — mole
 кружка — mug

крыша — roof
 кувшин — jug
 кукла — doll
 курица — hen
 куст — bush
 кухня — kitchen
 кухонное полотенце — tea towel

Л

лампа — lamp
 лань — deer
 лебедь — swan
 легкий — easy
 лента — ribbon
 леопард — leopard
 лес — woods
 лестница — stairs
 лето — summer
 листья/лист — leaves/leaf
 лицо — face
 ложка — spoon
 лопата — shovel
 лужа — puddle
 лук — onion
 люди — people
 лягушка — frog

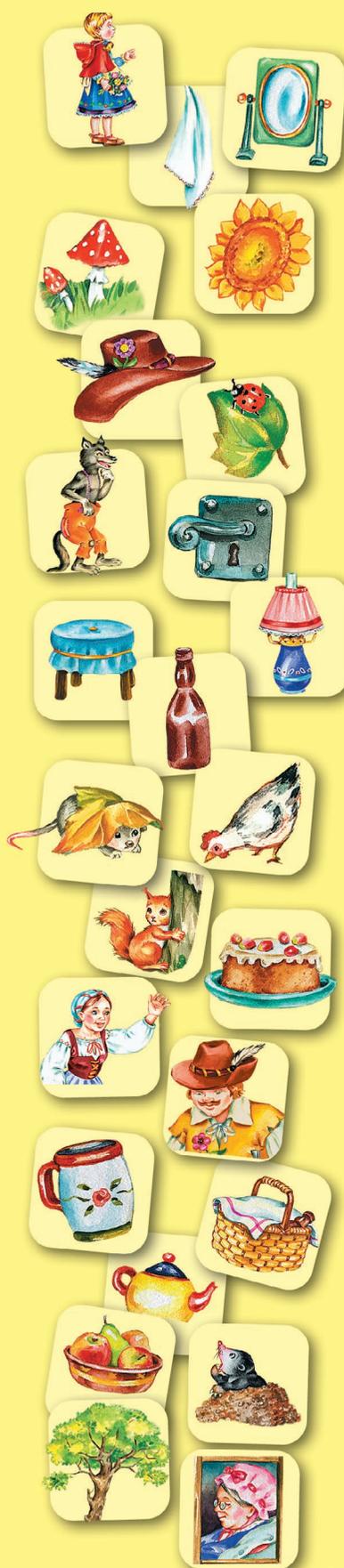
М

мак — poppy
 маленький — little
 маленький, крошечный — tiny
 мальчик — boy
 мама — mother
 мачеха — stepmother
 мельник — miller
 мельница — mill
 место — place
 метла — broom
 меч — sword
 миска — bowl
 мишка — teddy
 много — lots of
 молодой — young
 мост — bridge
 мудрость — wisdom
 мышь — mouse
 мяч — ball

Н

на другой стороне — on the other side
 на своем пути — on their way
 навсегда — ever after, forever
 надевать — put on
 наконец — finally
 наряжаться — dress up
 находить — find
 начинать — begin
 Не волнуйся — Don't worry
 Не впускай его! — Don't let him in!
 Не спеши — Don't hurry
 небо — sky





неподалеку — near
 несколько — a few
 несчастный — unhappy
 никто — nobody
 нос — nose
 носовой платок — handkerchief
 носок — sock

О
 обещать — promise
 овощи — vegetables
 одежда — clothes
 одетый — dressed
 одинокий — lonely
 одним глотком — in one big gulp
 ожерелье — necklace
 озеро — lake
 окно — window
 осень — autumn
 оставлять — leave
 отец — father
 отправиться в мир — go into the world
 отравленный — poisoned
 охотник — hunter

П
 падать — fall
 падчерица — stepdaughter
 палец — finger
 палка, трость — walking stick
 палочка — stick
 пара — pair
 паук — spider
 первый — first
 перед — in front of
 перо — feather
 петух — rooster
 печенье — biscuit
 печь — oven
 плавать — swim
 плакать — cry
 платье — dress
 плечо — shoulder
 по дороге — on the way
 подарок — gift
 подворье, крестьянский двор — farmyard
 подметать — sweep
 подниматься — climb
 подсвечник — candlestick
 подсолнух — sunflower
 подушка — pillow
 пожалуйста — please
 показывать — show
 пол — floor
 поле — field
 полка — shelf
 полночь — midnight
 полотенце — towel
 пользоваться — use

помнить — remember
 попугай — parrot
 после — after
 превращаться — turn into
 прекрасный — beautiful
 прибывать — come
 приветствовать — welcome
 приглашение — invitation
 примерять — try on
 принадлежать — belong to
 принц — prince
 принцесса — princess
 пробираться — get through
 прогулка — walk
 просить — ask
 просыпаться — wake up
 Проходит время — Time passes
 прялка — spinner
 прясть — spin
 птица — bird
 пугало — scarecrow
 Пусть она поспит — Let her sleep

Р
 разбойник — robber
 разозленный — angry
 расти — grow
 ребенок — baby, child
 река — river
 решать — decide
 родиться — be born
 розы — roses
 ромашки — daisies
 ружье — gun
 рука — hand
 рыба — fish
 рыцарь — knight

С
 сад — garden
 сапог — boot
 сахарная глазурь — icing
 свадьба — wedding, wedding party
 свеча — candle
 свинья — pig
 сделанный из — made of
 сегодня вечером — tonight
 семья — family
 сердце — heart
 сидеть — sit
 скатерть — tablecloth
 сковороды — frying pans
 скорлупа — shell
 случайно — accidentally
 слушать — listen
 слышать — hear
 смелый — brave
 смотреть вокруг — look around
 снимать — take off
 собака — dog
 собирать — pick

собираться — gather
 сова — owl
 совет — advice
 сокровище — treasure
 солнечный — sunny
 сосиски, колбаски — sausages
 спальня — bedroom
 спящий — asleep
 становится — become
 старушка — old woman
 стол — table
 странный — strange
 стрекоза — dragonfly
 стул — chair
 ступни/ступня — feet/foot
 сундук — trunk
 съесть — eat
 сын — son
 сытый — full

Т
 табурет — stool
 танцевать — dance
 тапочки — slippers
 тарелка — plate
 тем временем — in the meantime
 теплый — warm
 топор — axe
 торт — cake
 точно — exactly
 трава — grass
 трескаться — crack
 третий — third
 тропинка — path
 туфелька — slipper
 туфля, ботинок — shoe
 тыква — pumpkin

У
 убирать — clean
 угол — corner
 удивленный — surprised
 уколоть — prick
 улитка — snail
 улыбаться — smile
 умереть — die
 умный — clever
 уничтожить — destroy
 уродливый — ugly
 уставший — tired
 устраивать прием — give a party
 утенок — duckling
 утка — duck

утро — morning
 уходить — go away

Ф
 ферма — farm
 фея — fairy
 фрукты — fruit

Х
 хвост — tail
 хижина — hut
 хозяин — master
 холодный — cold
 хороший — good
 хорошо — well
 хотеть — want
 храп — snoring

Ц
 цветок — flower
 цветочный горшок — flower-pot
 целовать — kiss

Ч
 часы — clock
 чернильница — ink-pot
 чеснок — garlic
 Что происходит? — What's going on?
 чужой — stranger

Ш
 шапка — cap
 шерсть — wool
 шляпа — hat
 шнур — cord
 штора — curtain
 ш-ш... — hush

Щ
 щенок — puppy

Э
 Это, должно быть, любовь — It must be love

Ю
 юг — south

Я
 яблоки — apples
 яблоко — apple
 яблоня — apple tree
 яйца — eggs
 яростный — furious



Содержание



Вступление. 5

Упрощенная система
фонетического обозначения английских звуков 6

КРАСНАЯ ШАПОЧКА
Little Red Riding Hood 7

БЕЛОСНЕЖКА
Snow White 23

ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ
Hansel and Gretel 39

СПЯЩАЯ КРАСАВИЦА
The Sleeping Beauty 55

КОТ В САПОГАХ
Puss in Boots 71

ЗОЛУШКА
Cinderella 87

ГАДКИЙ УТЕНОК
The Ugly Duckling 103

Англо-русский словарь
Русско-английский словарь 119